



きらめきかめさん  
O símbolo do  
Kirameki Kamesan

# KIFA NEWS

PORTUGUÊS  
Boletim 4  
Abril 2002

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

ポルトガル語  
2002年4月

**Kirameki Kamesan** é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros, em proporção ao número de habitantes. O Boletim KIFA News será publicada mensalmente.

## Festa da Primavera em Kameyama *Haru no Matsuri*

春のまつり

Sakura, a flor cerejeira pode-se dizer que é a flor símbolo do Japão. Esta flor de beleza rara leva um ano para florescer e dura apenas uma semana.. Venha apreciar o sakura num clima de festa, o *Hanami*, desde a antiguidade os japoneses costumam fazer esta festa que é um piquenique sob as árvores da cerejeira.



Festa da Primavera em Kameyama

Data: 7 de abril Horário: das 10 às 16 horas

Local: Ao redor do Castelo Kameyama.Jyo, ao lado da prefeitura.

Caso esteja chovendo, mesmo assim será realizada a festa.

Finalmente a primavera (*haru*)! Podemos dispensar o casaco pesado e o cachecol.

Mas não podemos nos descuidar, pois é nessa época que surgem o *kafunsho*, a alergia do pólen da árvore cipreste.

No Japão a primavera tem o significado de início. É início do ano fiscal nas empresas e nos órgãos públicos e do ano letivo nas escolas, dependendo do trabalho pode haver transferência

O japonês é um povo que preserva muito a natureza e é por isso que existem muitos parques. A primavera no Japão é de muito verde, e colorido das flores, alguns exemplos são o sakura, as azaleias e as tulipas. A primavera é a melhor época para se curtir a natureza

Dê um pulinho em uns dos parques para curtir de perto. Sugestão é o Shôbouji em Seki-chô

Não se esqueça de levar embora o lixo! Vamos manter os parques limpos!

## Inscrições Abertas Para Conjunto Habitacional da Prefeitura

“*Shiei Jyutaku nyukyosha boshyu*” 市営住宅入居者募集

Residências	Endereços	Aluguel
Sumiyama A-83	Sumiyama-cho 64	¥4.000 a ¥6.700
Sumiyama B- 1	Sumiyama-cho 23	¥6.300 a ¥10.400
Waga L-9	Waga cho	¥16.600 a ¥27.600



Período de Inscrição: de 25 de março (segunda-feira) à 4 de abril (quinta-feira)

Horário: 8:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura de Kameyama – Kenchiku ka Jyutaku Kakari (2º. andar)

Para residências que não tiverem interessados, haverá nova oportunidade de inscrição à partir de 9 de abril (terça-feira).

Daremos preferência para famílias com idosos, deficientes físicos, mães solteiras, para serem sorteados primeiro.

Para aqueles que forem sorteados a mudança está prevista para ser no final de abril.

O valor do aluguel sofrerá alteração de acordo com a renda familiar.

## Falta de Exercícios Físicos 運動不足について

Você que tem falta de exercícios, construa um corpo mais robusto usando, o salão de treinamento de exercícios físicos do Sogo Hoken Fukushi Center.

“Undou busoku no kaisho ni Sougou Hoken Fukushi Center no toreiningu shitsu o ryou shi-masenka?” 運動不足の解消に総合保険福祉センターのトレーニング室を利用しませんか

Para nós seres humanos, praticar exercícios físicos é uma maneira de manter o corpo sadio e evitar enfermidades. Porém no mundo em que vivemos preferimos andar de bicicleta do que andar a pé, e andar de carro do que andar de bicicleta, fazendo com que a falta de exercícios físicos afete nossa saúde.

Você está movendo seu corpo adequadamente? Não está sentindo falta de exercícios físicos?

Uso do salão de treinamento

☆ Consultas de saúde e treinamento

Data: 2 vezes por semana ( basicamente segunda e quinta-feira )

Horário de consulta: das 9:00 às 11:00 h. / 13:00 às 16:00 h.

Conteúdo: Consultas de saúde ( perguntas de conselhos ); instruções de treinamento.

Instrutores: Instrutores profissionais de saúde e treinamento.

Taxa: Gratuita.

Não há necessidade de fazer reservas. Venha com roupa adequada.

Aberto para o público

O salão de treinamento está aberto para uso público independente de consultas de saúde ou exercícios físicos.

O horário de funcionamento é das 9:00 às 20:30 h.

Pedimos para que respeitem os seguintes regulamentos:

- ※Somente pessoas acima da idade colegial ( 16 anos ) podem fazer uso do estabelecimento.
- ※Use calçados e roupas adequadas no salão de treinamento.
- ※Pedimos não trazerem crianças pequenas no salão.



## Informações Sobre o Seguro Nacional de Saúde

“Kokumin Kenko Hoken ni Tsuite” 国民健康保険について

O que é o sistema de Seguro Nacional de Saúde?

É um sistema de benefício mútuo em que os assegurados pagam uma certa quantia com de acordo com a renda, e têm o valor das despesas médicas reduzidas ( casos de doenças e ferimentos ).

Devem inscrever-se ao Seguro de Saúde todas aquelas pessoas que não pertencem a nenhum outro seguro de saúde.

Para inscrever-se no Seguro de Saúde *hoken* são necessários os seguintes documentos:

☆ *Gaikokujin Touroku Shomeisho*

☆ Passaporte

☆ Carimbo ( *Inkan* )

☆ Contrato de Trabalho ( somente para pessoas com visto inferior a 1 ano ).

Deverá ingressar no Seguro de Saúde dentro de 14 dias após o registro de endereço. Para pessoas que queiram ingressar-se no *hoken* vários meses após o registro do endereço, o imposto será cobrado à partir da data de registro do endereço, por isso, deve tomar cuidado. Dirija-se ao guichê da Prefeitura para obter maiores informações.

Quando mudar de cidade, dirija-se à Prefeitura para cancelar o “*hoken*”. Deve fazer o cancelamento sem falta! Vir munido de:

※ *Gaikokujin Touroku Shomeisho*

※ Caderneta de Assegurado ( *hokensho* ).

## Atendimento de Intérprete de Português e Espanhol na Prefeitura

“Porutogarugo. Supeingo Tsuyaku Haichi Jikan”.ポルトガル語。スペイン語 通訳配置時間

Atualmente o atendimento em português e espanhol, está sendo das 9:00 às 13:00 h. A partir de 1º de abril de 2002, o atendimento será em período integral. Há também um telefone para consultas, com atendimento em português e espanhol.

**Horário de Atendimento: 8:30 às 17:00h. Tel. 05958-2-9990.**

( Não atendemos aos sábados, domingos e feriados ).

## Seguro Desemprego Koyou Hoken 雇用保険

A finalidade do Seguro Desemprego é garantir a estabilidade de vida do trabalhador que ficou desempregado e esteja procurando uma nova colocação. Ao mesmo tempo, objetiva também, orientá-los e encaminhá-los a novos empregos, através de instruções adequadas.

Toda e qualquer empresa deve estar inscrita no Seguro Desemprego, para que o trabalhador seja qualificado como segurado. Todos os trabalhadores independente da nacionalidade podem inscrever-se no Seguro Desemprego, com exceção dos funcionários públicos ou que esteja inscrito num sistema de seguro desemprego de uma outra nação.

A contribuição do Seguro Desemprego varia conforme o tipo de trabalho e é dividida entre o empregado e o empregador. O segurado tem que pagar de 0,6% a 0,7% de seu salário. O empregador repassa então ao governo o valor total.

Requisitos para receber o subsídio pelo desemprego:

① A pessoa deve possuir forte vontade e capacidade para trabalhar de imediato e embora esteja procurando emprego e ainda não conseguiu uma colocação;

② Estar cadastrado no Sistema de Seguro Desemprego por mais de 6 meses antes de ficar desempregado. Geralmente, para que os desempregados recebam o subsídio de desemprego, precisam comparecer a Agência Pública de Empregos ( Hello Work ) receberá o *Kihon Teate*, que é o subsídio do Seguro Desemprego enquanto estiver desempregado e procurando um novo emprego. Os desempregados devem esperar ainda 7 dias (*Taiki Kikan*) a partir do qual passará a receber o subsídio. O subsídio será depositado em conta bancária do próprio desempregado, e o valor varia conforme a média dos últimos 6 salários e a idade.

Documentos necessários para solicitar o Seguro Desemprego:

Notificação de Desemprego do Segurado Seguro Desemprego ( *Koyou Hoken Hihokensha Rishokuhyou* )

1-Carteira do Segurado ( *Koyou Hoken Hihokenshasho* )

2-Carimbo pessoal ( *inkan* )

3-Carteira de Registro de Estrangeiro ( *Gaikokujin Tôroku Shomeisho* )

4-Caderneta de conta bancária com o nome completo do segurado. Não pode ser do correio.

5-1 foto recente 3 x 2,5 cm

Encontrando um novo emprego deve-se comunicar imediatamente a Agência Pública de Empregos, inclui-se o serviço temporário, tempo parcial, prazo de experiência, estágio e “bicos”, satisfazendo a algumas condições você poderá receber o auxílio pela nova colocação ( *Saishushoku Teate* )

Todos os trabalhadores contratados por empresas estabelecidas dentro do território japonês.

Tem amparo da Inspeção de Normas Trabalhistas da mesma forma que os trabalhadores japoneses.

Para informações mais detalhadas sobre o sistema do Seguro Desemprego ou sobre os procedimentos relacionados, consulte uma Agência Pública de Empregos. ( Hello Work Shokugyou Anteisho ). Telefones publicados no Boletim 3 do mês de março.

## Educação Escolar Japonesa Gakko no syukyu 5nichisei. 学校の週5日制

Para os japoneses a educação escolar é de ensino obrigatório, mas para os estrangeiros residentes no Japão não são obrigados a frequentar a escola japonesa.

O estrangeiro interessado em ingressar numa escola japonesa, deve portar a Carteira de Registro Estrangeiro ( *Gaikokujin Tôroku Shoumeisho* ). O responsável da criança deverá ir a Secretaria de Educação de Kameyama, no 2o. andar da prefeitura.

Depois de receber a Permissão para o Ingresso Escolar de Estudantes Estrangeiros, o responsável e a criança deverão ir até a escola. Em Kameyama-shi, a criança que acabou de chegar do Brasil e sem nenhum conhecimento da língua japonesa deverá se ingressar na escola determinada pela secretaria pois terá escola, professores e intérpretes qualificados para ensinar crianças estrangeiras.

No Japão o ano escolar é determinado conforme a idade do aluno, crianças nascidas entre 2 de abril e 1o. de abril do ano seguinte são considerados do mesmo ano escolar.

Para os alunos brasileiros que não gostavam de frequentar o 1o., 3o. e 5o. sábados do mês, temos boa notícia, pois a partir de abril não haverá aulas todos os sábados.

O Japão ainda é um país que tem a carga horária alta e também para que os professores tenham folga nos sábados como outros funcionários públicos de outros órgãos. A maioria das escolas particulares continuam no mesmo horário.

Pedimos aos senhores pais e responsáveis, que com esse aumento de folgas nos sábados, procurem preencher esses dias compartilhando com a família e com os vizinhos da região tendo um dia de muita comunicação, experiências e atividades culturais e esportivas

## CONSULTAS. "Soudan" 各種相談

※Consultas sobre direitos humanos. "Jinken Soudan"

Data: 3 de abril

Horário: 13:00 às 15:00 h.

Local: Prefeitura ( Piso terreo ).

※Consultas sobre empregos. "Shokugyo Soudan"

Data: 10 e 24 de abril

Horário: 14:00 às 16:00 h.

Local: Prefeitura ( Piso terreo ).

※Consultas sobre Legislação. "Houritsu Soudan"

Data: 17 de abril

Horário: 13:30 às 16:00 h.

Local: Prefeitura ( Piso terreo ).

## A PREFEITURA ESTARÁ ABERTA NO DIA 31 DE MARÇO (dom.).

"Shiyakusho ga aitemasu"

"3月31日(日)市役所があいています。

No dia 31 de março (dom.)

a Prefeitura funcionará em período integral.

Haverá intérprete também em período integral das 8:30 às 17:00 h.

## Plantões de Hospitais aos Domingos Kyujitsu no Touban I

Abril

休日の当番医

Data	Hospital	Telefone
7	Itou Byouin, Nomura 3 chome	(05958) 2-0405
14	Nakamura Shounika, Shomyoji	(05958)4-0010
21	Isomura Naika, Seki-cho Kizaki	(05959) 6-1615
	Tenjin Ganka, Tenjin 2 chome	(05958)3-1195
28	Gotou Naika, Minamino-cho	(05958)2-2210
29	Mitsui Jibi-inkoo-ka, Sakae-machi	(05958)2-4133

Obs. O atendimento é das 13 às 21 horas, às vezes pode haver modificação no horário. Por favor telefonar confirmando antes de sair casa.

Informação: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center (Hospital Emergência Iryo Center)

Telefone:(05958) 2-1199 Prefeitura: (05958) 2-1111

Palavras médicas úteis:

Naika: clínica geral

Jibi inkooka (jibika): otorrinolaringologia

Shounika: pediatria

Sanfujinka: ginecologia

Hifuka: dermatologista

Shika (haisha ): odontologia

Seikegeka: ortopedia

Ganka: oftalmologia



## EXAMES PARA CRIANÇAS "Nyuyoi Kenshin" 乳幼児検診

☆Exames para crianças de 1 ano e 6 meses. ( nascidas em setembro de 2000. )

Trazer: Caderneta de saúde de mãe filho ( boshi kenko techo ), e o relatório de dados da criança.

Data: 25 de abril / Horário: 13:30 h.

☆Exames para crianças de 3 anos. ( nascidas em outubro de 1998. )

Trazer: Caderneta de saúde de mãe e filho, questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 18 de abril / Horário: 13:00 h.

Local de ambos os exames:

## Aulas de Japonês Nihongo kyoshitsu 日本語 教室

Inscrições abertas para as aulas de japonês. Curso básico, intermediário e elevado. Professores falando as línguas portuguesa, inglesa, espanhol e chinesa.

Os professores são qualificados para o ensino para estrangeiros.

Inscrição: a partir do dia 1o. de abril

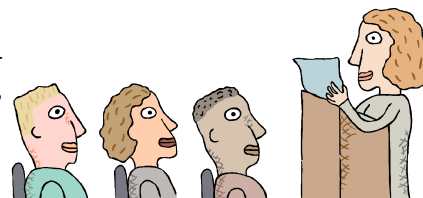
Taxa única: ¥5.000. Incluído material didático.

Início das aulas: mês de maio até março de 2003

Informação e inscrição: Prefeitura de Kameyama, Setor Social ( Shiminka )

Tratar com a Sra. Monica de 2a. a 6a. feira, das 8:30 as 17 horas.

Telefone: (05958) 2-9990



## Inscrições Para Aulas de Arco e Flecha em Kameyama

“Yumidou Kyoshitsu no Jyukousei Boshu” 弓道教室の受講生募集

A Associação de Arco e Flecha de Kameyama está com inscrições abertas, para crianças acima de 13 anos ou que estiverem cursando o ginásio.

\* Período das aulas: de abril à junho / todas quintas ou sábados.

\* Horário: das 19:00 às 20:30 h.

\* Vagas limitadas ( 10 alunos para cada dia ).

\* Valor do curso: ¥ 5.000 no período de 3 meses incluindo material e seguro de acidentes para esportes será cobrada também uma taxa de ¥ 100 por aula para o aluguel do local. As inscrições estão abertas até o dia 31 de março. Não perca esta oportunidade. Vagas limitadas.

Inscrições pelo telefone 05958-2-9092 Centro de Pesquisa de Esporte ou no escritório da Associação de Arco e Flecha com o sr. Kato Shigeru pelo tel. 05958-2-3516.



## Inscrições Abertas Para Aulas de Tambor Japonês. Kameyama - shi Kuzuha Daiko Shin Kain Boshu

亀山市葛葉太鼓保存会新会員募集

O *Kuzuha Daiko* é um tambor japonês que tem um som magnífico, que estremece até o fundo do coração. Tem uma tradição de 30 anos, e para manter e propagar esta tradição está com inscrições abertas para pessoas que queiram aprender à tocar este magnífico *taiko*.

Data: 6 de abril ( sáb. ) / Horário: 19:00 às 20:00h.

Local: Seishonen Kenshu Center - Piso Terreo.

Para participar dirigir-se diretamente no local.

Informações pelo Tel. 05958-2-0559. ( Escritório de Preservação do *Kuzuha Daiko* )



## Consulado Itinerante em Tsu-shi.

### No MIEF ,Fundação de Intercambio Internacional de Mie-ken

ブラジルー日移動領事館 i n 津 (三重県)

Regularize a sua documentação sem perder um dia de serviço. Informação e orientação médica na área clínica geral, ginecologia e pediatria, e de trabalhista do Centro de Assistência de Empregos para Nikkeis com intérpretes.

Data: 14 de abril ( domingo )

Horário: das 10 às 14 horas ( compareça logo para pegar a sua senha )

Informações: Consulado Geral do Brasil de Nagoya. Tel. 052-222-1077 / 1107

MIEF- Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie-ken. Tel. 059-223-5006

Veja o folheto anexo com todas as informações.

## Caros leitores

Olá colegas .

Gostaríamos de agradecer àqueles que tem colaborado no boletim de português e inglês e também nas distribuições do nosso boletim, permitindo que chegasse às mãos dos estrangeiros que residem ou trabalham em Kameyama.

Caso vocês tenham sugestões e/ou comentários,por favor entrem em contato conosco.

Para aqueles que tem interesse em ser um dos associados do KIFA obtenha informações com a Sra. Monica, intérprete de português e espanhol da prefeitura , Setor Social *Shiminka*, ou pelo

telefone: (05958)2-9990 das 8:30 às 17 horas., de segunda a sexta-feira.

**YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU** (contamos com a sua colaboração)



Associados do KIFA

Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Panejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課